

Cécile Kleszcz

(+33) 6 21 79 66 10
cecile.kleszcz@gmail.com
57, rue Saint-Fargeau
75020 Paris, France



SUMMARY

I am a serious and motivated translator, with a passion for foreign languages and culture.

SKILLS

TRANSLATION

Very good language and translation skills (French and English: mother tongue, German: fluent). I also have notions in Spanish and Polish.

I specialise in technical, economic, legal, scientific, medical and journalistic translation as well as video subtitling.

COMMUNICATION

I have experience as a hostess and as an intern in the Communications Department of Doctors Without Borders (MSF Brussels) and therefore have good written and oral communication skills.

ADAPTATION

Through my different professional and life experiences, I have learnt to adapt to various situations and environments.

EDUCATION

2013-2016

MASTER'S DEGREE (*MAGNA CUM LAUDE*)

ISTI (Institut supérieur de traducteurs et interprètes – Translation and Interpreting Institute), Brussels, Belgium

Thesis subject: “Anthropocene: Impact of our growth model on our climate and societies”

2009-2012

BACHELOR'S DEGREE

ISIT (École de management et communication interculturels, traduction et interprétation – Intercultural School for Management, Communication, Translation and Interpreting), Paris, France

2002-2009

A LEVEL

Lycée François Couperin (Secondary School), Fontainebleau, France

Passed with merit

EMPLOYMENT HISTORY

Since 06/2016

INDEPENDENT TRANSLATOR, PARIS, FRANCE

I specialise in technical, economic, legal, scientific, medical and journalistic translation as well as subtitling.

My clients include NGOs such as Doctors Without Borders/Médecins Sans Frontières (MSF International, MSF Brussels, MSF Paris) and Sea-Watch e.V., companies such as Doctolib, Andritz, Beko and Schaeffler, and translation agencies.

02/2016-04/2016

DOCTORS WITHOUT BORDERS (MSF), BRUSSELS, BELGIUM

Translation Intern, Communications Department

Translation of reports, press releases, web pages and subtitling (EN > FR and FR > EN)

05/2013-06/2013

GERMAN BUNDESTAG, BERLIN, GERMANY

Intern, Media, Culture and Sports Department/Translation and Interpreting Department

I conducted a study on the revenue from television rights for sporting events, attended plenary sessions and public debates, and worked for the Translation and Interpreting Department

03/2013-05/2013

HAUS DER KULTUREN DER WELT, BERLIN, GERMANY

Hostess, Art exhibitions

Germany's national centre for the presentation and discussion of international contemporary arts, with a special focus on non-European cultures and societies

10/2012-03/2013

NORBERT ZÄNKER & KOLLEGEN, BERLIN, GERMANY

Translation Intern, Translation Department

Translation and proofreading of legal texts (DE-EN > FR and FR > DE-EN)

02/2013

BERLINALE, BERLIN, GERMANY

Hostess, Film screenings and events

Berlin international film festival

06/2012-07/2012

BPI FRANCE, MAISONS-ALFORT, FRANCE

Intern, International Department

Funding agency of SMEs – Study on the evolution of French companies that benefitted from an export loan

08/2010-09/2010

PARIS L'OPENTOUR, PARIS, FRANCE

Promotions Assistant

Bus tour company – Advertisement for the company in Paris, distribution of discount fliers, information (in English, German and Spanish) and satisfaction surveys

I.T.

Word, Excel, memoQ, PowerPoint, InDesign

EXTRA CURRICULAR

06/2015-07/2015

WWOOF, SLOVENIA

World Wide Opportunities on Organic farms – Agricultural voluntary work

04/2013

AGENTUR FILMGESICHTER, BABELSBERG STUDIOS, GERMANY
Extra, *The Monuments Men* (George Clooney)

LEISURE ACTIVITIES

I am fond of cinema and have played the piano since I was a child.

REFERENCES

EMMANUEL PONS

Master's degree thesis supervisor

ISTI

epons@heb.be, emmanuel.pons@ulb.ac.be

JEAN-MARC JACOBS

Internship supervisor

DOCTORS WITHOUT BORDERS (MSF), BRUSSELS

jean-marc.jacobs@brussels.msf.org

ANDREW NORRIS

Master's degree thesis language adviser

ISTI

anorris@heb.be, andrew.norris@ulb.ac.be

ANNE-LAURE BALAN

Communications Assistant

DOCTORS WITHOUT BORDERS (MSF), PARIS

annelaure.balan@paris.msf.org